

三、鬼丈夫

The Ghost-Brahman



从前有个穷困的婆罗门人，他娶妻之后，就出门赚钱去了。

婆罗门人一走，一个鬼灵化作他的模样，装作中途折返，来到他的家中。老母亲和妻子不疑有他，三个人一起生活了下去。

过了几年，婆罗门人回来了，发现有一个和自己一模一样的人在屋里，还被赶了出来。他只好日日去王宫求国王主持公道，但国王也判别不出来。

一天，婆罗门人经过一片大草原，有许多牧童正在那儿玩。其中牧童里的头领把婆罗门人叫住，问他为什么要哭，婆罗门人便把一切都述说出来。

牧童头领表示这好办，就招来了那个假婆罗门人，对两人说，假如他们能钻入这个长颈瓶，那就是房子的主人。鬼灵毫不迟疑地表示能钻入，他的身体渐渐缩小，一会儿就钻进了瓶子。

+



一个鬼灵化作他的模样，中途折返

+

牧童头领忙把瓶子塞住，吩咐婆罗门人把瓶子扔进大海。婆罗门人照吩咐做了，回到家，重新过上了愉快的生活。

我的故事说到这儿也完了，

那提耶也枯萎了。

那提耶啊，你为何枯萎呢？

你的牛为何要我的草来喂？

牛啊，你为何要人喂？

你的牧人为何不看护我？

牧人啊，你为何不去看牛？

你的儿媳妇为何不把米给我？

儿媳妇啊，你为何不给米呢？

我的孩子为何哭？

孩子啊，你为何哭？

蚂蚁为何要咬我？

蚂蚁啊，你为何要咬人？

咯！咯！咯！

Once on a time there lived a poor Brahman,



who not being a Kuhn, found it the hardest thing in the world to get married. He went to rich people and begged of them to give him money that he might marry a wife. And a large sum of money was needed, not so much for the expenses of the wedding, as for giving to the parents of the bride. He begged from door to door, flattered many rich folk, and at last succeeded in scraping together the sum needed. The wedding took place in due time, and he brought home his wife to his mother. After a short time he said to his mother—"Mother, I have no means to support you and my wife, I must therefore go to distant countries to get money somehow or other. I may be away for years, for I won't return till I get a good sum. In the meantime I'll give you what I have; you make the best of it, and take care of my wife." The



Brahman receiving his mother's blessing set out on his travels. In the evening of that very day, a ghost assuming the exact appearance of the Brahman came into the house. The newly married woman, thinking it was her husband, said to him—"How is it that you have returned so soon? You said you might be away for years, why have you changed your mind?" The ghost said—"Today is not a lucky day, I have therefore returned home; besides, I have already got some money." The mother did not doubt but that it was her son. So the ghost lived in the house as if he was its owner, and as if he was the son of the old woman and the husband of the young woman. As the ghost and the Brahman were exactly like each other in everything, like two peas, the people in the neighborhood all thought that the ghost was the real

Brahman. After some years the Brahman returned from his travels; and what was his surprise when he found another like him in the house. The ghost said to the Brahman—"Who are you? What businesses have you to come to my house?" "Who am I?" replied the Brahman, "let me ask who you are. This is my house; that is my mother, and this is my wife." The ghost said—"Why herein is a strange thing. Everyone knows that this is my house, that is my wife, and yonder is my mother; and I have lived here for years. And you pretend this is your house, and that woman is your wife. Your head must have got turned, Brahman." So saying the ghost drove away the Brahman from his house. The Brahman became mute with wonder. He did not know what to do. At last he bethought himself of going to the king and of

laying his case before him. The king saw the ghost-Brahman as well as the Brahman, and the one was the picture of the other; so he was in a fix, and did not know how to decide the quarrel. Day after day the Brahman went to the king and besought him to give him back his house, his wife, and his mother; and the king, not knowing what to say every time, put him off to the following day. Every day the king tells him to—"Come tomorrow", and every day the Brahman goes away from the palace weeping and striking his forehead with the palm of his hand, and saying—"What a wicked world this is! I am driven from my own house, and another fellow has taken possession of my house and of my wife! And what a king this is! He does not do justice."

Now, it came to pass that as the Brahman went



away everyday from the court outside the town, he passed a spot at which a great many cow-boys used to play. They let the cows graze on the meadow, while they themselves met together under a large tree to play. And they played at royalty. One cow-boy was elected king; another, prime minister or vizier; another, kotwal, or prefect of the police; and others, constables. Every day for several days together they saw the Brahman passing by weeping. One day the cow-boy king asked his vizier whether he knew why the Brahman wept every day. On the vizier not being able to answer the question, the cow-boy-king ordered one of his constables to bring the Brahman to him. One of them went and said to the Brahman—"The king requires your immediate attendance." The Brahman replied—"What for? I



have just come from the king, and he put me off till tomorrow. Why does he want me again?” “It is our king that wants you—our neatherd king,” rejoined the constable. “Who is neatherd king?” asked the Brahman. “Come and see,” was the reply. The neatherd king then asked the Brahman why he every day went away weeping. The Brahman then told him his sad story. The neatherd king, after hearing the whole, said, “I understand your case; I will give you again all your rights. Only go to the king and ask his permission for me to decide your case.” The Brahman went back to the king of the country and begged his Majesty to send his case to the neatherd king, who had offered to decide it. The king, whom the case had greatly puzzled, granted the permission sought. The following morning was fixed for the trial.

The neatherd king, who saw through the whole, brought with him next day a phial with a narrow neck. The Brahman and the ghost-Brahman both appeared at the bar. After a great deal of examination of witnesses and of speech-making, the neatherd king said—"Well, I have heard enough. I'll decide the case at once. Here is this phial. Whichever of you will enter into it shall be declared by the court to be the rightful owner of the house the title of which is in dispute. Now, let me see, which of you will enter." The Brahman said—"You are a neatherd, and your intellect is that of a neatherd. What man can enter into such a small phial?" "If you cannot enter," said the neatherd king, "then you are not the rightful owner. What do you say, sir, to this?" turning to the ghost-Brahman and addressing him. "If you can enter

into the phial, then the house and the wife and the mother become yours.” “Of course I will enter,” said the ghost. And true to his word, to the wonder of all, he made himself into a small creature like an insect, and entered into the phial. The neatherd king forthwith corked up the phial, and the ghost could not get out. Then, addressing the Brahman, the neatherd king said, “Throw this phial into the bottom of the sea, and take possession of your house, wife, and mother.” The Brahman did so, and lived happily for many years and begat sons and daughters.

Here my story endeth,

The Natiya-thorn withereth, &c.